



EXPRESIVOS MIXTOS Y EXPRESIVOS PUROS EN EL SUBTITULADO: UN ESTUDIO DE CASO

INÉS GARBARINO*

RESUMEN

Este trabajo analiza un corpus compuesto por los subtítulos originales en inglés estadounidense de la serie *Them* (MARVIN, 2021) y sus subtítulos en español para Latinoamérica. Más concretamente, el corpus recoge todos los casos de elementos lingüísticos expresivos presentes en el original para contrastarlos con la traducción ofrecida en los subtítulos. Se busca diferenciar los expresivos mixtos de los puros y observar cómo se traducen. Nos basamos en el concepto de expresividad de Potts (2005), Gutzmann (2019) y McCready (2010) quienes postulan que el significado está compuesto por dos dimensiones, una descriptiva y una expresiva. Los expresivos mixtos son aquellos elementos lingüísticos que contienen ambas dimensiones (como *sudaca*, que contiene la descripción *sudamericano* y la actitud negativa del hablante respecto de ese colectivo) y los puros aquellos que solo presentan una dimensión expresiva (como el uso de *puta* en *Cerrá la puta ventana*, que no contiene ninguna descripción, sino tan solo una actitud negativa del hablante). En este trabajo analizamos la traducción de estos términos y expresiones con el objetivo de observar si existen tendencias en cada categoría que nos puedan ayudar a profundizar el conocimiento del fenómeno de la expresividad.

Palabras clave: expresividad, subtítulo, lenguaje ofensivo, expresivos puros, expresivos mixtos

* Universidad de la República, UdelaR. ID ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-0309-5864>.

ABSTRACT

This paper analyzes a corpus composed of the original US English dialogues of the series *Them* (MARVIN, 2021) and their subtitles in Spanish for Latin America. More precisely, the corpus collects all the cases of expressive linguistic elements present in the original to contrast them with the translation in the subtitles. We seek to differentiate mixed expressives from the pure ones and to observe what treatments they receive in the translation process. We follow the concept of expressivity of Potts (2005), Gutzmann (2019) and McCready (2010) who postulate that meaning is composed of two dimensions, a descriptive and an expressive one. Mixed expressives are those linguistic elements that contain both dimensions (such as *sudaca*, which encodes the description *sudamericano* and the negative attitude of the speaker towards that group) and pure expressives are those that only present one expressive dimension (such as the use of *puta* in *Cerrá la puta ventana*, which does not encode any description, but only a negative attitude of the speaker). In this paper we analyze the translation of these terms and expressions with the aim of observing whether there are trends in each category that can help us to deepen our understanding of the phenomenon of expressivity.

Keywords: expressivity, subtitling, offensive language, pure expressives, mixed expressives

1 INTRODUCCIÓN

En el subtítulo en español¹ existe una tendencia a omitir la carga ofensiva del texto original en inglés estadounidense (ÁVILA-CABRERA, 2015b, 2015c, 2016a, 2016b, 2020; CATALÀ GRIMALT, 2017; FUENTES LUQUE, 2015; GARCÍA AGUIAR; GARCÍA JIMÉNEZ, 2013; GREENALL, 2011; SOLER PARDO, 2013, 2014). Consideramos que un término o expresión tienen carga ofensiva cuando presentan lenguaje ofensivo, que definimos basándonos en el diccionario en línea de la Real Academia Española. Estas son las acepciones del término *ofensivo*:

1. adj. Que ofende o puede ofender.
2. adj. Que ataca o sirve para atacar. Movimiento, sistema ofensivo.
3. adj. Perteneciente o relativo al ataque. Promedio ofensivo.
4. f. Situación o estado de quien trata de ofender o atacar.
5. f. Ataque, agresión, especialmente la realizada por una fuerza militar².

Por otra parte, el mismo diccionario ofrece las siguientes acepciones del verbo *ofender*:

1. tr. Humillar o herir el amor propio o la dignidad de alguien, o ponerlo en evidencia con palabras o con hechos.
2. tr. Ir en contra de lo que se tiene comúnmente por bueno, correcto o agradable. Ofender el olfato, el buen gusto, el sentido común.
3. tr. desus. Hacer daño a alguien físicamente, hiriéndolo o maltratándolo.
4. prnl. Sentirse humillado o herido en el amor propio o la dignidad³.

El verbo proviene del latín *offendere*, “dar contra una cosa, tropezar, chocar” y este de *fendere*, “empujar, impeler”⁴. Consideraremos entonces lenguaje ofensivo a todo término o expresión que contenga la intención implícita o explícita de lograr un efecto de daño o humillación en el interlocutor o de expresar un estado anímico negativo mediante términos o expresiones que sean plausibles de herir la sensibilidad del mismo. En las plataformas o canales de contenido audiovisual, este tipo de lenguaje se anuncia al inicio de la película, en general mediante el término *language* cuando el anuncio está en inglés y *lenguaje grosero* o *lenguaje malsonante* en español.

Ávila-Cabrera (2015a, p. 16) señala que, en los subtítulos en español, el lenguaje ofensivo presente en los diálogos en inglés estadounidense: a) se mantiene (“es decir, se consigue que el efecto del original sea percibido en el texto meta. Como ejemplo, en el diálogo

1 Tanto peninsular como americano, como demuestran los estudios citados entre paréntesis.

2 Real Academia Española: Diccionario de la lengua española, 23.^a ed., [versión 23.5 en línea]. Recuperado de <https://dle.rae.es/ofensivo> el 20/03/2023.

3 Real Academia Española: Diccionario de la lengua española, 23.^a ed., [versión 23.5 en línea]. Recuperado de <https://dle.rae.es/ofender> el 20/03/2023.

4 Pena, Jesús (dir.) (2019): BDME TIP. Plataforma web para el estudio morfológico del léxico. Disponible en <https://bdme.iatext.es>. Consultado el 20/03/2023.

francés de *Inglourious Basterds*, Marcel emplea la interjección *putain* [joder], que es traducida al texto pivote como *what the fuck...?*"), b) se suaviza ("Por ejemplo: *they should be fucking killed* se subtitula en *Pulp Fiction* como *deberían ejecutarles*"), c) se intensifica ("aumenta el grado ofensivo y/o tabú del término en cuestión. Así podemos observar cómo, en *Reservoir Dogs*, Mr Brown utiliza el sintagma *Jesus Christ!* [¡Jesucristo!], que se subtitula como ¡Hostia puta!"), d) se neutraliza ("el término utilizado anula la carga ofensiva/tabú del original como en el caso de *Reservoir Dogs*, en el que Joe critica uno de sus hombres por no dejar propina en una cafetería, a lo que le llama *you cheap bastard* [tú bastardo barato], subtitulado por *tacaño*") y e) se omite ("dicho término se elimina del subtítulo").

El objetivo de este trabajo es analizar cuáles de los procesos mencionados más arriba se utilizan para cada tipo de expresivo, divididos en las categorías de expresivos puros y mixtos. Para ello, nos basamos en el concepto de expresividad de Potts (2005), Gutzmann (2019) y McCready (2010) quienes postulan que el significado está compuesto por dos dimensiones, una descriptiva y una expresiva. Los expresivos mixtos son aquellos elementos lingüísticos que contienen ambas dimensiones (como *sudaca*, que contiene la descripción de sudamericano y la actitud negativa del hablante respecto de ese colectivo) y los puros aquellos que solo presentan una dimensión expresiva (como el uso de *puta* en *Cerrá la puta ventana*, que no contiene ninguna descripción, sino tan solo una actitud negativa del hablante). En este trabajo analizamos la traducción de estos términos y expresiones con el objetivo de observar si existen tendencias en cada categoría que nos puedan ayudar a profundizar el conocimiento del fenómeno de la expresividad.

2 HIPÓTESIS Y PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN

Nuestras hipótesis son: a) que los expresivos puros, por su ausencia de dimensión descriptiva, no se pueden neutralizar (dado que, para neutralizar, es preciso tener una dimensión descriptiva y otra expresiva, o no veritativa-condicional), b) que los expresivos puros se pueden suavizar, ya que, al no contener una descripción y vehicular únicamente la expresividad, entra en juego la interpretación del grado de ofensa, que se puede modular y c) que los expresivos mixtos, al contener una dimensión descriptiva, pueden ser objeto de neutralización. Por otra parte, nos preguntamos: a) si existe la posibilidad de suavizar un expresivo mixto y, de ser así, b) en qué consiste dicha suavización.

3 ANTECEDENTES

3.1 ESTUDIOS SOBRE LA EXPRESIVIDAD

Kaplan (1999) señala que existen palabras que tienen un significado y otras que no parecen tenerlo; sin embargo, los hablantes las usan, y lo hacen correctamente. En los ejemplos que dan título a su ponencia, el elemento expresivo se corresponde con una proposición: *ouch* se utiliza cuando alguien siente dolor (o significa *estoy sintiendo dolor*) y *oops* se enuncia para decir *ha ocurrido un inconveniente menor*. Los diccionarios no pueden dar una definición de

estos elementos, y sin embargo varios los recogen⁵, pero en sus entradas no encontramos definiciones, sino condiciones de uso: *ouch, exclamation, used to express sudden pain* [auch, exclamación, utilizada para expresar un dolor repentino]; y *oops, exclamation, used when somebody has had or almost had a slight accident, broken something, etc.* [ups, exclamación, utilizada cuando alguien ha tenido o casi tenido un pequeño accidente, ha roto algo, etc.].⁶ La expresividad parece estar compuesta por elementos lingüísticos que no tienen un significado veritativo-condicional.

Gutzmann (2019) señala que todo uso de un signo lingüístico puede revelar algo de la actitud del hablante, de la misma forma en que puede hacerlo un tono de voz. Sin embargo, existen expresiones que tienen la función expresiva⁷ incorporada en su significado léxico. En su trabajo sobre las implicaturas convencionales, Potts (2005) considera a los expresivos como elementos lingüísticos que tienen propiedades específicas, que los distinguen de todos los demás tipos de significado, y afirma que el significado que transmiten es independiente del contenido descriptivo. En su ejemplo, *I have to mow the damn lawn* [Tengo que cortar el maldito pasto], Potts explica que este uso de *damn* es una sugerencia para que se interprete el contenido proposicional negativamente, de la siguiente manera: *Tengo que cortar el pasto, algo que odio hacer*. Es decir que, a pesar de no afectar las condiciones de verdad de la proposición a la que acompaña el expresivo, el uso de *damn* agrega una dimensión de significado. La expresividad está relacionada con la posibilidad del hablante de elegir entre enunciar su proposición únicamente en términos descriptivos o agregarle una dimensión expresiva, como en los siguientes ejemplos⁸:

- (1) a. Siento dolor.
b. ¡Ay!/¡Auch!
- (2) a. Tengo que cortar el pasto y es una actividad que odio hacer.
b. Tengo que cortar el maldito pasto.
- (3) a. Estoy descontenta con esta situación.
b. ¡Mierda!

La lengua proporciona mecanismos para enfatizar nuestra actitud con respecto a la proposición enunciada.

5 El diccionario de la RAE no recoge ni *auch* ni *ups*, pero tiene una entrada para *ah*: "1. interj. U. para denotar pena, admiración, sorpresa o sentimientos similares". Real Academia Española: Diccionario de la lengua española, 23.ª ed., [versión 23.5 en línea]. Recuperado de <https://dle.rae.es/ah?m=form> el 23/11/2022.

6 Definiciones en inglés: Oxford's Learner's Dictionaries. *Ouch*. Recuperado de <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/us/definition/english/ouch?q=ouch> el 23/11/2022 y *Oops*. Recuperado de <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/us/definition/english/oops?q=oops> el 23/11/2022. Las traducciones son mías.

7 El uso del término "función" corresponde al modelo de Bühler (1934) en el que se basa Gutzmann (2019) para introducir el tema de la expresividad.

8 Los ejemplos (1) a (3) son míos.

3.2 EXPRESIVOS PUROS Y EXPRESIVOS MIXTOS

Los expresivos puros son aquellos elementos lingüísticos que, desde el punto de vista sintáctico, pueden generar una interpretación no local (GUTZMANN, 2019), es decir, que no se interpretan dentro del sintagma del que forman parte. En el ejemplo citado anteriormente, *damn* no se interpreta en el nivel del sintagma nominal (SN) en el que está inserto, sino que tiene un alcance mayor, que abarca todo el enunciado (*damn* no califica a *lawn*, sino a todo el enunciado). A nivel lexicográfico, los expresivos puros no presentan definiciones:

- (4) *damn, damned*
 adjective, adverb: a swear word that people use to show that they are annoyed with somebody/something⁹
 [maldito
 adjetivo, adverbio: una palabra injuriosa que usa la gente para mostrar que está molesta con alguien/algo]
- (5) *fucking*
 adjective, adverb: a swear word that many people find offensive that is used to emphasize a comment or an angry statement¹⁰
 [adjetivo, adverbio: una palabra injuriosa que mucha gente halla ofensiva y es usada para enfatizar un comentario o un enunciado de enfado]¹¹

Las entradas del diccionario no proveen un significado veritativo-condicional, sino unas directivas de uso. El hecho de que sean elementos expresivos se indica en la aclaración de que son palabras que pueden causar ofensa y que se usan para mostrar fastidio o para enfatizar el enojo¹².

McCready (2010) señala que no todos los elementos léxicos se asocian exclusivamente con un contenido descriptivo o con un contenido expresivo; en cambio, algunas expresiones parecen introducir ambos, y los peyorativos, es decir, los elementos que introducen “una idea desfavorable”¹³ son el ejemplo más citado. El criterio para distinguir los expresivos mixtos es doble: deben introducir la dimensión descriptiva y la expresiva, y deben hacerlo

9 Oxford's Learner's Dictionaries. *Damn*. Recuperado de https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/us/definition/english/damn_1?q=damn el 23/11/2022.

10 Oxford's Learner's Dictionaries. *Fucking*. Recuperado de <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/us/definition/english/fucking?q=fucking> el 23/11/2022.

11 Las traducciones proporcionadas son mías.

12 Estas definiciones no son siempre acertadas, dado que *damn* o *fuck* también pueden usarse con expresividad positiva (para expresar alegría, sorpresa, etc.) Gracias a uno de los revisores por este comentario.

13 Real Academia Española: Diccionario de la lengua española, 23.ª ed., [versión 23.5 en línea]. Peyorativo. Recuperado de <https://dle.rae.es/peyorativo> el 18/03/2023.

simultáneamente, en el mismo punto de la composición semántica, como en el siguiente ejemplo (McCREADY, 2010):

- (6) He is a Kraut.
[Es un cabeza cuadrada.]

A diferencia del ejemplo de Potts, en este caso el lema *Kraut* introduce simultáneamente una dimensión descriptiva (persona alemana) y una dimensión expresiva (vehículo de desprecio hacia el colectivo de personas alemanas). Este expresivo, a diferencia de los puros, sí cuenta en su definición con la presencia de un término descriptivo, a la vez que se indica que se trata de una palabra ofensiva:

- (7) Kraut: noun (taboo, offensive, slang): an offensive word for a person from Germany¹⁴
[Sustantivo (tabú, ofensivo, jerga): una palabra ofensiva para una persona de Alemania.]

Estos expresivos mixtos pueden ser difíciles de traducir, entre otras razones, porque no todas las culturas elaboran figuras de desprecio hacia las mismas colectividades¹⁵.

Los insultos de grupo no son la única categoría que introduce las dos dimensiones del significado. Gutzmann (2019) considera expresivos mixtos a los llamados “expresivos de color” que había identificado Frege (1892) con el conocido ejemplo del par *cur/dog*:

- (8) a. This dog howled the whole night.
b. This cur howled the whole night.
a'. [Este perro aulló toda la noche.]
b'. [Este chucho aulló toda la noche.]

Si bien ambos enunciados tienen el mismo valor de verdad (es decir que tienen el mismo contenido descriptivo), no tienen según Frege el mismo significado global, debido a la diferencia entre *dog* (perro) y *cur* (chucho). El hablante que elige *cur* desea vehicular cierta actitud negativa hacia el perro, los perros en general o todo el enunciado. Estos elementos se asemejan a los insultos de grupo por ser mixtos, pero no están en la misma categoría porque no se usan para insultar directamente a una persona.

3.3 EL CASO DE LOS INSULTOS INDIVIDUALES

Los insultos individuales son un caso particular, porque no está claro si son expresivos mixtos o expresivos puros. Padilla Cruz (2019) señala que los insultos tales como *idiota*, *estúpido* o *retardado* involucran las propiedades de idiocia, estupidez y retardo, y por lo tanto expresan conceptos que representan dichas propiedades, a diferencia de los

14 Oxford's Learner's Dictionary. Kraut. Recuperado de <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/us/definition/english/kraut?q=kraut> el 23/11/2022.

15 Un revisor me señala que en muchos casos, los usuarios se apropian de estos epítetos, que pierden su carácter ofensivo. Efectivamente, este fenómeno de apropiación (HOM, 2008, p. 13) está muy extendido, pero no lo analizaremos en el presente estudio.

insultos como *asshole* [agujero del ano], *whoreson* [hijo de puta] o *motherfucker* [cogedor de madres], que no involucran propiedades ni expresan conceptos que representen un ano, el hijo de una prostituta o la propiedad de tener sexo con madres¹⁶. Se trata de “conceptos extremadamente nebulosos y vagos que aluden a condiciones negativas elusivas o inefables” (PADILLA CRUZ, 2019, p. 17)¹⁷. Al tener un contenido descriptivo vago o disminuido, la única definición posible que se puede ofrecer de ellos son sus condiciones de uso, como en el caso de *motherfucker*:

- (9) Motherfucker¹⁸
 A very offensive word used to show great anger or dislike towards somebody, especially a man¹⁹
 an extremely offensive name for someone you hate or who has made you angry²⁰
 [un apelativo extremadamente ofensivo para alguien a quien odias o que te ha hecho enfadar]
 obscene: — usually used as a generalized term of abus^{e21}
 [obsceno: — usado generalmente como término generalizado de abuso]²²

4 MARCO TEÓRICO

4.1 EXPRESIVIDAD Y SUBTITULADO

El subtulado es un tipo particular de traducción porque involucra elementos paralingüísticos tales como expresiones faciales, tonos de voz o gestos. Por otra parte, es objeto de restricciones técnicas, dado que el espacio disponible para introducir el texto suele ser reducido y en numerosas ocasiones no es posible traducir todo lo dicho. Esto obliga al subtulador a tener que tomar decisiones y elegir qué información dejar y de cuál prescindir. El subtítulo es un resultado entre longitud y carga informativa (FRANCÉS, 2020), es decir, el resultado es un equilibrio entre la cantidad de información que tendrá y el tiempo que tiene para aparecer en pantalla y, al tener que eliminar algún

16 Padilla Cruz (2019) señala que estos insultos tenían un contenido descriptivo que fue paulatinamente desapareciendo como consecuencia de usos metafóricos. Gracias a uno de los revisores por este aporte.

17 La traducción es mía.

18 Como ya se mencionó, este insulto también puede transmitir una actitud positiva, algo que no reflejan sus definiciones. Sin embargo, lo que estamos queriendo demostrar aquí no está relacionado con su contenido negativo o positivo, sino con el hecho de que los diccionarios no proveen una definición del término, sino únicamente sus condiciones de uso. Faltaría, en sus acepciones, una que especificara que *motherfucker* también puede ser usado para expresar sorpresa, admiración, etc.

19 Oxford's Learner's Dictionaries. Motherfucker. Recuperado de <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/us/definition/english/motherfucker?q=motherfucker> el 23/11/2022.

20 Cambridge Dictionary. Motherfucker. Recuperado de <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/motherfucker> el 23/11/2022.

21 Merriam-Webster.com. Motherfucker. Recuperado de <https://www.merriam-webster.com/dictionary/motherfucker> el 23/11/2022.

22 Las traducciones son mías.

tipo de información, en general se decide prescindir de “la que no aporta un significado importante a la oración” (SOLER PARDO, 2014, p. 136). Varios estudios han demostrado que la dimensión más afectada en el proceso del subtulado es la dimensión expresiva (ÁVILA-CABRERA, 2015b; CATALÀ GRIMALT, 2017; GARBARINO BRITOS, 2022; GARCÍA AGUIAR; GARCÍA JIMÉNEZ, 2013; SOLER PARDO, 2013, 2014). Esto puede deberse a lo que mencionamos más arriba: el subtulado es un tipo especial de traducción, en el que se cruzan el código oral y el código escrito. Podría decirse que se encuentra en la intersección entre la interpretación y la traducción, dado que parte de una oralidad que debe convertirse en texto. Gracias al apoyo de la imagen y el sonido, el subtítulo puede traducir únicamente la información proposicional y prescindir de elementos expresivos, que se recuperan en lo visual²³, dado que las palabras nunca son dichas sin el agregado de elementos paralingüísticos o extralingüísticos (NIDA, 2017). Es decir que el subtítulo podría operar únicamente como una ayuda o apoyo de la imagen y el sonido (DÍAZ-CINTAS; REMAEL, 2021), para interferir lo mínimo posible entre el producto audiovisual y el espectador. Sin embargo, se ha observado que la preferencia general por el significado proposicional puede dar lugar a significados no deseados (AGOST; CHAUME, 2001).

4.2 TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN DEL LENGUAJE OFENSIVO

Una técnica de traducción es un procedimiento visible en el resultado final, utilizado para obtener la equivalencia (HURTADO ALBIR, 2011, p. 268). Al enfrentarse al lenguaje ofensivo, los subtituladores emplean diferentes procedimientos por varios motivos, como pueden ser la falta de espacio (DÍAZ-CINTAS; REMAEL, 2021) y la censura o autocensura (SCANDURA, 2020). La propuesta de modelo de análisis del lenguaje ofensivo en el subtulado de Ávila-Cabrera (2015a, 2020) distingue las siguientes técnicas utilizadas en el subtulado para realizar el trasvase de la carga ofensiva:

TABLA 1
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN PROPUESTAS POR ÁVILA-CABRERA (2015A)

Técnica	Ejemplo del corpus (inglés original)	Traducción en el subtítulo en español
Mantención	About goddamn time.	Ya era hora, maldición .
Omisión	Wife lost her damn mind.	La mujer perdió la Ø cabeza.
Neutralización	I like the dead mutt idea.	Me gusta lo del perro muerto.
Suavización	Shit , Betts...	Rayos , Betts...

Fuente: elaborada por el autor.

La técnica de mantención, según Ávila-Cabrera (2015a), “consiste en que el efecto del original sea percibido en el texto meta” (p. 16). Koller (1979, citado en PYM, 2007, p.

²³ Por ejemplo, si un personaje dice *Close the fucking window* (*Cierra la puta ventana*) y está gritando y gesticulando, y presenta una expresión facial de enojo, el subtítulo podría prescindir del elemento expresivo *fucking* (*puta*), considerando que la expresividad ya está presente en lo paralingüístico.

283) distingue cinco tipos de equivalencia traductora: (a) la denotativa, que involucra el contenido extralingüístico de un texto, (b) la connotativa, que refiere a la elección léxica, (c) la texto-normativa, relativa a los tipos de texto, (d) la pragmática, que concierne al receptor del texto y (e) la formal, que se relaciona con la forma y la estética del texto. En este caso, interpretamos la técnica de mantención como una técnica que pone el foco en las equivalencias denotativa y connotativa.

La omisión constituye, como lo indica su denominación, la ausencia del elemento expresivo en el texto meta.

La técnica de neutralización consiste en anular “la carga ofensiva/tabú del original” (ÁVILA-CABRERA, 2015a, p. 16). Dentro del enfoque del presente estudio, consideramos “neutralización” al proceso de eliminar una de las dos dimensiones del significado, ya sea la expresiva o la descriptiva. En el ejemplo proporcionado, extraído del corpus, el término *mutt*, que es un expresivo mixto (significa *perro*, y además contiene un significado expresivo despectivo con respecto a los perros), es traducido por *perro*, término que carece de dimensión expresiva, y por lo tanto, es neutralizado. Un equivalente según la definición de equivalencia traductora mencionada más arriba hubiera sido, por ejemplo, *chucho* (término despectivo para referirse a un perro).

Por último, la definición que da Ávila-Cabrera (2015a, p. 16) de la técnica de suavización no queda del todo clara. La define como un “esfuerzo” del subtitulador por transmitir “la carga ofensiva/tabú”. En el texto de llegada, el término “no se hace visible” pero “se transmite su carga”. Dentro del marco de este estudio, consideramos “suavización” los casos en que la parte connotativa de la equivalencia (elección del léxico) opera seleccionando elementos lingüísticos que no expresan una ofensa en su significado (*shit* > *rayos*; en vez de *mierda*); es decir, evita el uso del “lenguaje grosero” o “malsonante”, aunque de todas maneras “intenta” recuperar la dimensión expresiva peyorativa (*For fuck sake* > *Por el amor de Dios*)²⁴.

La técnica de intensificación, también mencionada por Ávila-Cabrera (2015a), no formará parte de este estudio, dado que no se han hallado casos en el corpus.

5 METODOLOGÍA

5.1 DELIMITACIÓN DEL OBJETO DE ESTUDIO

Nuestro objeto de estudio en un sentido amplio son los diálogos de la serie *Them*, y en sentido más acotado, el lenguaje ofensivo que se presenta en ellos, anteriormente definido. Se trata de una serie de ficción, de una temporada con diez episodios, que transcurre en el año 1953 en Estados Unidos. Henry y Lucky Emory, una pareja de afroamericanos de Carolina del Norte, se muda a Los Ángeles, a un barrio exclusivamente blanco hasta el momento. Si bien se trata de un producto ficcional, está basado en la llamada Gran Migración Afroamericana

²⁴ Ejemplos extraídos del corpus.



(African American Great Migration), uno de los eventos demográficos más significativos de la historia de Estados Unidos, que consistió en una migración masiva de la población afroamericana a zonas del norte del país (TOLNAY, 2003). Plagada de violencia y basada en la discriminación racial, la serie supone un corpus interesante, dado que encontramos en ella gran variedad de lenguaje ofensivo. Creada por Little Marvin y emitida en Amazon Prime Video en el año 2021, la serie es estadounidense, por lo que el texto original está en esta variedad de inglés.

5.2 EL CORPUS²⁵

Para llevar a cabo el análisis del corpus, repasamos los diálogos de la serie, anotando uno por uno los casos de lenguaje ofensivo y disponiéndolos en una tabla. En la primera columna incluimos elementos del contexto, para poder ubicar la situación de enunciación. En la segunda, los casos de lenguaje ofensivo en el texto original, y en la tercera, la traducción al español “latinoamericano” proporcionada por la plataforma. Una última columna indica el minuto en que aparece en pantalla el subtítulo. Una vez finalizado el corpus, obtenemos un total de 194 casos de lenguaje ofensivo, de los cuales 72 son expresivos puros (37%), 67 son insultos de grupo (35%), 31 son expresivos mixtos no insultantes (16%) y 24 son insultos individuales (12%).

5.3 TAXONOMÍA UTILIZADA

La taxonomía utilizada en nuestro corpus se expone en la siguiente tabla:

TABLA 2
TAXONOMÍA APLICADA AL CORPUS

Tipo de expresivo	Ejemplo extraído del corpus
Puro	The damn house is ours. [La maldita casa es nuestra]
Mixto - Insulto de grupo	Not a Jap in sight. [No se ve un solo ponja]
Mixto - No insultante	Don't bullshit me. [No me jodas]
Insulto individual	Well, I'm right here, motherfucker . [Aquí estoy, hijo de perra] ²⁶

Fuente: elaborada por el autor.

Como se explicó más arriba, en la categoría de expresivos puros incluimos a aquellos elementos lingüísticos que: 1) no modifican las condiciones de verdad del enunciado y 2) tienen una interpretación no local, es decir, por fuera del sintagma en el que están insertos. En nuestro ejemplo extraído del corpus, *The damn house is ours*, se cumplen ambos criterios, dado que: 1) la presencia o ausencia de *damn* no altera la verdad del enunciado y 2) no

²⁵ Datos disponibles a petición del autor: los datos que apoyan las conclusiones de este estudio están disponibles previa solicitud razonable al autor.

²⁶ Las traducciones son mías.

podemos decir que *damn* califique a *house*. No se trata de una casa “que está maldita”, sino de un hablante que está enfadado.

En la categoría de expresivos mixtos incluimos los elementos lingüísticos que poseen: 1) dos dimensiones de significado (una dimensión descriptiva, veritativo-condicional, y una dimensión expresiva, que expresa una actitud del hablante) y 2) una contraparte neutra (HORNSBY, 2001). En nuestros ejemplos, tanto *Jap* como *bullshit* son elementos con dos dimensiones de significado: *Jap* significa *japanese* [japonés] (contraparte neutra) a la vez que expresa una actitud negativa del hablante hacia esta nacionalidad, y el verbo *to bullshit* significa *to lie* [mentir] a la vez que expresa una actitud del hablante relacionada con el registro, es decir, con un “modo de expresarse que se adopta en función de las circunstancias”²⁷. Los personajes que han dicho estos enunciados bien podrían haber dicho *Not a Japanese in sight* [No se ve un solo japonés] y *Don't lie to me* [No me mientas]. La elección por parte de estos de elementos que contienen una dimensión expresiva es un acto relacionado con la intención de comunicar algo. Lo que diferencia a estos dos casos, y por eso constituyen categorías diferentes, es que los insultos de grupo, como su nombre lo indica, son insultos, es decir, elementos lingüísticos utilizados para “ofender a alguien provocándolo e irritándolo”²⁸. En el caso de *Jap*, aunque en la escena no haya un japonés presente, el mero uso de esa palabra es un acto despreciativo hacia un colectivo, por lo que califica como un insulto (es dirigido a alguien, aunque sea indirectamente). El uso del verbo *to bullshit*, sin embargo, no es un calificativo para una persona o grupo de personas. Es por eso que no lo consideramos un insulto, aunque, al igual que los insultos de grupo, contiene una dimensión expresiva.

Por último, en la categoría de los insultos individuales, incluimos términos dirigidos a personas que se distinguen de los insultos de grupo por no agraviar a un colectivo a la vez que agravian a la persona. En el uso del insulto *motherfucker* hay un agravio a una persona pero no a un colectivo del que forma parte. Por eso se trata de un insulto individual. Por otra parte, esta categoría es polémica porque no está claro si este tipo de insultos tiene o no tiene una contraparte neutra.

27 Real Academia Española: Diccionario de la lengua española, 23.^a ed., [versión 23.5 en línea]. Registro. Recuperado de <https://dle.rae.es/registro?m=form> el 19/03/2023.

28 Real Academia Española: Diccionario de la lengua española, 23.^a ed., [versión 23.5 en línea]. Insultar. Recuperado de <https://dle.rae.es/insultar?m=form> el 19/03/2023.

6 ANÁLISIS DE CORPUS

6.1 TRADUCCIÓN DE LOS EXPRESIVOS PUROS

En los diálogos originales de la serie encontramos un total de 72 expresivos puros, de los cuales, en la traducción, 33 se mantienen (46%), 32 se omiten (44%) y 7 se suavizan (10%). No hallamos casos de neutralización. En la siguiente tabla mostramos algunos ejemplos del tratamiento de los expresivos puros en el corpus:

TABLA 3
EJEMPLOS DE EXPRESIVOS PUROS EXTRAÍDOS DEL CORPUS

Técnica	Ejemplos de los diálogos originales en inglés	Traducción en el subtítulo en español
Mantención	The damn house is ours. Goddamn it! Stop! Fuck them.	La maldita casa es nuestra. ¡Maldición , basta! Al carajo con ellos.
Omisión	Wife lost her damn mind. Stay away from my fucking home! Goddamn it , we've got children. What the hell did I just tell you? Goddamned right now. Get the fuck off of me! Hell yeah, I think you're crazy. Oh, and that place... Shit . Shut the hell up, Woody.	La mujer perdió la cabeza. ¡Aléjate de mi casa! Tenemos niños. ¿Qué acabo de decirte? Ahora mismo. ¡Suélteme! Sí, creo que estás loca. Y ese lugar... Cállate la boca, Woody.
Neutralización	∅	∅
Suavización	For fuck sake. Shit , Betts... Fuck him. Fuck you , Bull. What the fuck you think is for?	Por el amor de Dios. Rayos , Betts... Al diablo con él. Bésame el trasero , Bull. ¿Para qué rayos crees que es?

Fuente: elaborada por el autor.

6.2 TRADUCCIÓN DE LOS EXPRESIVOS MIXTOS

6.2.1 INSULTOS DE GRUPO

El corpus presenta un total de 67 casos de insultos de grupo. Uno solo está omitido (1%), mientras que hay 28 mantenidos (42%), 32 neutralizados (48%) y 6 suavizados (9%). La siguiente tabla presenta algunos ejemplos de mantenciones y neutralizaciones y los casos encontrados de omisión y suavización:

TABLA 4
EJEMPLOS DE INSULTOS DE GRUPO EXTRAÍDOS DEL CORPUS

Técnica	Ejemplos de los diálogos originales en inglés	Traducción en el subtítulo en español
Mantención	There are five crackers outside that window. I get my .45, I kill all these honkies . That Black bitch and her whole family. Faggot .	Hay cinco blanquitos afuera de esa ventana. Tomo mi .45, y mato a todos estos pálidos . Esa perra negra y toda su familia. Marica .
Omisión	Fuck you, nigger!	¡Púdrete!
Neutralización	See the effects on those goddamned Krauts . You are selling houses to Niggers . Not a Jap in sight. Cry about it to the bulldaggers . These crackers just take and take.	Vean los efectos en los malditos alemanes . Les vendes casas a los negros . Ni un japonés . Llórale a las lesbianas . Esos blancos se lo llevan todo.
Suavización	Some bitch killed my dog... Those crackers ... They came over. She's a plug-ugly cracker . (x2) That ofay taking the food out your children's mouths. You're smarter than that mongoloid anyway.	Si una maldita matara a mi perro... Unos tontos vinieron hoy. Es una vieja fea. Ese idiota le quita la comida de la boca a tus hijas. Eres más listo que ese idiota .

Fuente: elaborada por el autor.

Los insultos de grupo tienen la particularidad de contener una doble dimensión, expresiva y descriptiva. En los casos de neutralización presentados en la tabla, el subtítulo mantiene la dimensión descriptiva y omite la expresiva. Es un fenómeno significativo, dado que casi a la mitad de los insultos de grupo del corpus (48%) se les aplica esta técnica. Una posible explicación sería la falta de equivalentes en la lengua de llegada, aunque hace falta investigar más para poder determinar sus causas. Los casos de mantención de *crackers* por *blanquitos* y *honkies* por *pálidos* dan la pauta de que, al carecer de equivalentes, se recurre al diminutivo peyorativo o a un sinónimo con connotación peyorativa. De esta forma se mantiene la dimensión descriptiva, presente en el concepto de *blanco* y *pálido*, y la expresiva, expresada en el diminutivo y en el uso de un término que remite a una evaluación negativa.

6.2.2 EXPRESIVOS MIXTOS NO INSULTANTES

De los 31 casos encontrados, no hay ni omisiones ni suavizaciones. Hay 6 casos de expresivos mixtos no insultantes mantenidos (19%) y 26 neutralizaciones (81%). La tabla siguiente proporciona algunos ejemplos:

TABLA 5
EJEMPLOS DE EXPRESIVOS MIXTOS QUE NO SON INSULTOS EXTRAÍDOS DEL CORPUS

Técnica	Ejemplos de los diálogos originales en inglés	Traducción en el subtítulo en español
Mantención	Look at this bullshit . What they were doing. Fucking . Did you ever take a shit on them? More balls than any man. If Betts sees this kind of shit , what's she gonna think? You didn't give a shit when they were mine!	Mira esta mierda . Lo que hacen ellos. Coger . ¿Alguna vez cagaste en ellas? Tienes más bolas que cualquiera. Si Betty ve esta mierda , ¿qué va a pensar? A usted le importaron un carajo las mías.
Omisión	∅	∅
Neutralización	Their shit stops here. You look good when you're pissed . I like the dead mutt idea. Don't bullshit me, Emory. Light his ass up, Marty. That ain't shit we do. We beat their asses .	Eso se termina aquí Te ves linda cuando te enojas . Me gusta lo del perro muerto. No me mientas , Emory. Quémale el trasero , Marty. No son cosas que hagamos. Les damos una paliza .
Suavización	∅	∅

Fuente: elaborada por el autor.

Resulta llamativo que el 81 % de los casos de expresivos mixtos que no son insultos se haya neutralizado. Esto puede resultar en una pérdida importante de la expresividad dado que, a diferencia de los insultos, el uso de expresivos mixtos que no son insultos no necesariamente se acompaña de elementos paralingüísticos que permitan recuperar la dimensión expresiva.

6.3 INSULTOS INDIVIDUALES

Hay 24 insultos individuales en el corpus. Se mantienen 18 (75 %), se neutralizan 4 (17 %), se suavizan 2 (8%) y no hay omisiones. La siguiente tabla presenta algunos ejemplos de mantención y todos los casos de neutralización y suavización:

TABLA 6
EJEMPLOS DE INSULTOS INDIVIDUALES EXTRAÍDOS DEL CORPUS

Técnica	Ejemplos de los diálogos originales en inglés	Traducción en el subtítulo en español
Mantención	Well, I'm right here, motherfucker . Everyone was there. I looked like a fool . If those motherfuckers said something...	Bueno, aquí estoy, hijo de puta . Estaban todos, quedé como una tonta . Si esos hijos de perra dijeron algo...
Omisión	∅	∅
Neutralización	One of the motherfuckers out there gets squirrely... The son of a bitch knew he was moving. But this fool got a job and a house. I know Hazel and them fools can drink.	Si uno de ellos hace algo sospechoso... Él ya sabía que iba a mudarse. Pero tengo un empleo y una casa. Sé que Hazel y los demás beben mucho.
Suavización	The sumbitches who done this. And them motherfuckers ...	Los malditos que hicieron esto. Hasta que esos desgraciados ...

Fuente: elaborada por el autor.

La gran mayoría de los insultos individuales se mantiene y no se presenta ningún caso de omisión. Los cuatro casos en la categoría de neutralización corresponden a situaciones en las que el insulto se convierte en pronombre.

7 ANÁLISIS DE LOS DATOS

Con respecto a las hipótesis planteadas al inicio, concluimos lo siguiente:

En primer lugar, los casos de expresivos puros hallados, efectivamente, no se han neutralizado. Esto apoyaría nuestra hipótesis de que no es posible neutralizar un elemento expresivo que carece de dimensión descriptiva.

En segundo lugar, se han hallado siete casos de suavización de los expresivos puros. Esto podría estar indicando, como planteamos al inicio, que la ofensa se puede graduar variando la temática a la que hace referencia.

En tercer lugar, habíamos planteado la hipótesis de que los expresivos mixtos podían ser objeto de neutralización. Los hallazgos confirman que los insultos de grupo y los expresivos mixtos que no son insultos tienen en común la posibilidad de la neutralización, dado que ambas categorías presentan sin ambigüedad dos dimensiones bien claras. Ambas categorías presentan elevados porcentajes de neutralización: un 48 % de insultos de grupo y un 81 % de casos de expresivos mixtos que no son insultos pierden su dimensión

expresiva en la traducción, manteniendo únicamente el contenido descriptivo. Esto podría ser debido a la carencia de equivalentes en la lengua meta, que es un español que debe ser comprendido por toda Latinoamérica²⁹. Se requiere investigar más en profundidad para confirmar esta hipótesis.

Por otra parte, nos habíamos hecho las siguientes preguntas: 1) si existía la posibilidad de suavizar un expresivo mixto y, de ser así, 2) en qué consistía dicha suavización.

Con respecto a estas interrogantes, hallamos 6 insultos de grupo y 2 insultos individuales suavizados. En cuanto a la suavización, asumimos que las traducciones proponen una ofensa menor, lo cual es polémico, dado que el grado de ofensa es muy difícil de determinar (ÁVILA-CABRERA, 2015a). En el caso de los insultos de grupo, decidimos considerar “suavización” todos los casos en que el insulto de grupo se convierte en un insulto individual (*bitch* > *maldita*; *crackers* > *tontos*; *ofay* > *idiota*; *mongoloid* > *idiota*)³⁰, a excepción del caso de *cracker* > *vieja*, en que el insulto de grupo dirigido a la colectividad de las personas blancas se convierte en un insulto dirigido a las personas mayores de edad. Este caso fue considerado “suavización” porque se trata de una serie cuyo tema principal es el racismo y creemos que eliminar los insultos de grupo racistas es, a nivel de esta ficción en particular, suavizar la ofensa. Por otra parte, creemos que la elección del traductor en los cinco primeros casos (el cambio de un insulto de grupo a un insulto individual) consiste en la conservación de la dimensión expresiva (si consideramos a los insultos individuales como expresivos casi puros) en detrimento de la dimensión descriptiva, que se pierde. Esto apoyaría la teoría de que los insultos de grupo tienen dos dimensiones de significado.

El gran porcentaje de omisión de expresivos puros (44 %) con respecto a las pocas omisiones de los demás tipos de expresivos (1 % de omisión de insultos de grupo y 0 % de omisiones de expresivos mixtos no insultantes e insultos individuales) podría ser un reflejo de la condición de estos expresivos que, al carecer de contenido descriptivo, no alteran el valor de verdad al ser omitidos, y su dimensión expresiva se puede compensar con elementos paralingüísticos. Se podría pensar que los expresivos puros no son necesarios en el subtítulo, siempre y cuando estén acompañados de elementos como gestos, tono de voz, etc. Sin embargo, para poder afirmarlo, habría que realizar más estudios al respecto.

Por último, queda abierta la interrogación acerca de los insultos individuales. En algunos casos, como en el contraste entre *I'm right here, motherfucker* [Aquí estoy, hijo de perra] y *I looked like a fool* [Parecía un tonto]³¹, el componente descriptivo parece ser menos vago que en otros.

29 Se trata del español conocido como “español neutro”, definido como el “español que no es propio de ningún país en concreto y que puede funcionar bien en todo el ámbito hispánico” (GÓMEZ FONT, 2012)

30 Cepollaro et al. (2019) realizan un experimento al respecto de insultos de grupo e insultos individuales y halla que, en promedio, los insultos de grupo se perciben como más ofensivos que los insultos individuales cuando se presentan aislados, pero menos ofensivos cuando se presentan en una estructura del tipo “X es un P”.

31 Ambos ejemplos extraídos del corpus.

8 CONCLUSIONES Y PERSPECTIVAS

Este trabajo ha planteado un acercamiento al estudio de la expresividad a partir de la disciplina del subtitulado, que por sus especiales características permite que se den unas condiciones únicas en las que convive el código oral con el código escrito, siendo el segundo una traducción o adaptación del primero. Esperamos haber podido demostrar el interés de observar los resultados de la traducción de la expresividad, pues esto puede aportar elementos para comprenderla mejor. Este estudio, sin embargo, presenta limitaciones, dado que se trata de un corpus pequeño. Para ampliar el conocimiento y poder obtener conclusiones más contundentes, sería preciso replicar el estudio en corpus más extensos. La investigación también podría extenderse al estudio comparativo de otras lenguas, por ejemplo, el subtitulado al francés, portugués, etc., de obras audiovisuales en inglés estadounidense.

REFERENCIAS

AGOST, Rosa; CHAUME, Frederic. *La traducción en los medios audiovisuales*. Castelló de la Plana: Publicaciones de la Universitat Jaume I, 2001.

ÁVILA-CABRERA, José Javier. Propuesta de modelo de análisis del lenguaje ofensivo y tabú en la subtitulación. *Verbeia*, año 1, n. 0, p. 8-27, 2015(a).

ÁVILA-CABRERA, José Javier. Subtitling Tarantino's offensive and taboo dialogue exchanges into European Spanish: the case of *Pulp Fiction*. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, v. 10, p. 1-11, 2015(b). DOI: <http://dx.doi.org/10.4995/rlyla.2015.3419>.

ÁVILA-CABRERA, José Javier. Subtitling Tarantino's offensive and taboo dialogue exchanges into European Spanish: the case of *Pulp Fiction*. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, v. 10, p. 1-11, 2015(c). DOI: <http://dx.doi.org/10.4995/rlyla.2015.3419>.

ÁVILA-CABRERA, José Javier. The subtitling of offensive and taboo language into Spanish of *Inglourious Basterds*: A case study. *Babel*, 62: 2, p. 211-232, 2016(a). DOI 10.1075/babel.62.2.03avi.

ÁVILA-CABRERA, José Javier. The treatment of offensive and taboo language in the subtitling of *Reservoir Dogs* into Spanish. *TRANS*, n. 20, p. 25-40, 2016(b).

ÁVILA-CABRERA, José Javier. Profanity and blasphemy in the subtitling of English into European Spanish: four case studies based on a selection of Tarantino's films. *Quaderns. Revista de Traducció*, v. 27, p. 125-141, 2020.

CAMBRIDGE DICTIONARY [versión en línea] Recuperado de <https://dictionary.cambridge.org/>

CATALÀ GRIMALT, Laura. Análisis descriptivo de la traducción del lenguaje soez en el doblaje de *Pulp Fiction*. Posgrado de Traducción y Tecnologías – Universitat Oberta de Catalunya, 2017.

CEPOLLARO, Bianca; SULPIZIO, Simone; BIANCHI, Claudia. How bad is it to report a slur? An empirical investigation, *Journal of Pragmatics*, v. 146, p. 32-42, 2019. DOI: <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2019.03.012>.

DÍAZ-CINTAS, Jorge; REMAEL, Aline. *Subtitling: Concepts and Practices*. Londres y Nueva York: Routledge, 2021. DOI: <https://doi.org/10.4324/9781315674278>

FRANCÉS, María Julia. La traducción de términos peyorativos dirigidos hacia las mujeres en *Orange Is the New Black* desde una perspectiva feminista. *Mutatis Mutandis, Revista Latinoamericana de Traducción*, 13(2), p. 357-374, 2020. DOI 10.17533/udea.mut.v13n2a08

FUENTES LUQUE, Adrián. *El lenguaje tabú en la traducción audiovisual: Límites lingüísticos, culturales y sociales*, 2015. Disponible en: <https://cvc.cervantes.es/lengua/eaesla/pdf/01/70.pdf>. Acceso en: 15 feb. 2022.

GARBARINO BRITOS, Inés. Lenguaje ofensivo en el subtítulo en español: estudio de caso de la serie *Them*. *Cadernos de Linguística*, v. 3, n. 1, 2022. DOI: 10.25189/2675-4916.2022.v3.n1.id637. Disponible en: <https://cadernos.abralin.org/index.php/cadernos/article/view/637>. Acceso en: 13 apr. 2023.

GARCÍA AGUIAR, Livia; GARCÍA JIMÉNEZ, Rocío. Estrategias de atenuación del lenguaje soez: algunos procedimientos lingüísticos en el doblaje para Hispanoamérica de la película *Death Proof*. *Estudios de Traducción*, v. 3, p. 135-148, 2013. DOI: http://dx.doi.org/10.5209/rev_ESTR.2013.v3.41995.

GÓMEZ FONT, Alberto. Español neutro, global, general, estándar o internacional, Ómnibus 8:39, 2012. Recuperado de: <http://www.omnibus.com/n39/sites.google.com/site/omnibusrevistainterulturaln39/especial/espanolinternacional.html>

GREENALL, Annjo K. The non-translation of swearing in subtitling: loss of social implicature? In: LAVAUR, Jean-Marc; MATAMALA, Anna; ŞERBAN, Adriana (eds.). *Audiovisual Translation in Close-up: Practical and Theoretical Approaches*. Berna, Berlín, Bruselas, Fráncfort del Meno, Nueva York, Oxford, Viena: Peter Lang, 2011, p. 45-60.

GUTZMANN, Daniel. *The Grammar of Expressivity*. Oxford: Oxford University Press, 2019.

HOM, Christopher. The Semantics of Racial Epithets. *The Journal of Philosophy*, 105(8), 416-440, 2008. Disponible en: <http://www.jstor.org/stable/20620116>. Acceso en: 19 Mar. 2023.

HORNSBY, Jennifer. Meaning and uselessness: how to think about derogatory words. *Midwest Studies in Philosophy* 25 (1), p. 128-141, 2001.

HURTADO ALBIR, Amparo. *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra, 2011.

KAPLAN, David. The meaning of *ouch* and *oops*. Explorations in the theory of meaning as use. 2004 version. Ms. Los Angeles, 1999.

MARTIN, Little. *Them*. Hillman Grad, Sony Pictures Television, Vertigo Entertainment. Estados Unidos, 2021.

MCCREADY, Elin. Varieties of conventional implicature. *Semantics and Pragmatics*, 3, 2010.

MERRIAM-WEBSTER.COM [diccionario en línea] Recuperado de <https://www.merriam-webster.com/dictionary>

NIDA, Eugene. Theories of Translation. *Languages and Cultures in Translation Theories* 4, n. 1 (October): 19-32, 2017. DOI: <https://doi.org/10.7202/037079ar>.

OXFORD'S LEARNER'S DICTIONARIES [versión en línea] Recuperado de <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com>

PADILLA CRUZ, Manuel. Qualifying insults, offensive epithets, slurs and expressive expletives: A relevance-theoretic approach. *Journal of Language Aggression and Conflict*, 2019. DOI 10.1075/jlac.00023.cru

POTTS, Christopher. *The Logic of Conventional Implicatures*. Oxford Studies in Theoretical Linguistics. Oxford: Oxford University Press, 2005.

PYM, Anthony. Natural and directional equivalence in theories of translation. *Target* 19:2, 271-294, 2007.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Diccionario de la lengua española, 23.^a ed., [versión 23.5 en línea]. Recuperado de <https://dle.rae.es/>

SCANDURA, Gabriela L. *Estudio descriptivo del español neutro del doblaje en series de ficción infantiles y juveniles: ¿estandarización, política lingüística o censura?* Tesis de doctorado – Escuela de Doctorado de la Universitat Jaume I, Castelló de la Plana, 2020.

SOLER PARDO, Betlem. Translating and Dubbing Verbal Violence in *Reservoir Dogs*. Censorship in the Linguistic Transference of Quentin Tarantino's (Swear) Words. *The Journal of Specialised Translation*, v. 20, p. 122-133, 2013.

SOLER PARDO, Betlem. Traducción y doblaje: análisis de *fuck* y su traducción al español en *Jackie Brown*. *EntreCulturas*, n. 6, p. 127-139, 2014.

TOLNAY, Stewart E. The African American "Great Migration" and Beyond. *Annual Review of Sociology*, v. 29, p. 209-232, 2003. DOI: <https://doi.org/10.1146/annurev.soc.29.010202.100009>.

WORDREFERENCE.COM [diccionario en línea]. Recuperado de <https://www.wordreference.com>.

Artículo recibido en el 25 de noviembre de 2022.

Artículo aceptado en el 20 de abril de 2023.